

Terebess Collection



Gary Snyder haikui

Terebess Gábor fordításai

—from *The Back Country*, 1967
– **Vad vidék, 1967, c. kötetből**

Hitch Haiku [1965]

Kósza haikuk

Vö. *Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 173. oldal

They didn't hire him
so he ate his lunch alone:
the noon whistle

**Nem fogadták fel
hát megebédelt egyedül:
a déli szirénára**

* * *

Cats shut down
deer thread through
men all eating lunch

**Leállt lánctalpasok
szarvascsorda csörtet át
az emberek mind ebédelnek**

* * *

Frying hotcakes in a dripping shelter
Fu Manchu
Queets Indian Reservation in the rain

**Palacsintasütés beázó menedékben
Fu Manchu lógó bajsza
esik a Queets indián rezervátumban**

* * *

A truck went by
three hours ago:
Smoke Creek desert

**Elhajtott egy teherautó
három órával ezelőtt:
Smoke Creek sivatag**

* * *

Jackrabbit eyes all night
breakfast in Elko.

**Vadnyulak szeme éjhosszat
reggelire Elkóban.**

* * *

Old kanji hid by dirt
on skidroad Jap town walls
down the hill
to the Wobbly hall

Seattle

**Régi kandzsit rejt a kosz
rönkszállító japcsi város falán
le a hegyről
a Roskatag szállásra**

Seattle

* * *

Spray drips from the cargo-booms
a fresh-chipped winch
 spotted with red lead
young fir—
soaking in summer rain

**Szórt csöppek a darukarról
frissen-csorbult emelőn
 míniumfesték pöttyök
fenyőcsemete –
ázik a nyári záporban**

* * *

Over the Mindanao Deep

Scrap brass
 dumt off the fantail
falling six miles

Mindanao-árok fölött

**Fémhulladék
 a hajó tatjáról
hat mérföldet esik**

* * *

*[The following two were written on classical
themes while travelling through Sappho, Washington.
The first is by Thomas L. Hoodlatch.]*

Moonlight on the burned-out temple—
 wooden horse shit.

**Holdfényes a kiégett templom –
 szarik a trójai faló.**

Sunday dinner in Ithaca—
 the twang of a bowstring

**Vasárnapi ebéd Ithakában –
 íjhúr pendül**

* * *

After weeks of watching the roof leak
I fixed it tonight
by moving a single board

**Heteken át figyeltem a lyukas tetőt
ma este rendbehoztam
egy mozdulat volt az egész**

* * *

*A freezing morning in October in the high
Sierra crossing Five Lakes Basin to the
Kaweahs with Bob Greensfelder and Claude Dalenburg*

Stray white mare
neck rope dangling
forty miles from farms.

**Elkószált fehér kanca
nyakán kötél lóg
ide negyven mérföld egy farm.**

* * *

Back from the Kaweahs

Sundown, Timber Gap
—sat down—
dark firs.
dirty; cold;
too tired to talk

Haza a Kaweah-csúcsokról

**Napnyugta, Timber Gap
– leült –
sötét fenyők.
koszos; meghűlt;
beszélni is fáradt**

* * *

Cherry blossoms at Hood river
rusty sand near Tucson
mudflats of Willapa Bay

**Cseresznyevirág a Hood-folyón
rozsdás homok Tucson táján
a Willapa-öböl iszap lapálya**

* * *

Pronghorn country

Steering into the sun
glittering jewel-road
shattered obsidian

Pronghorn-vidék

**A napba visz
csillog a drágakő-út
széttört obszidián**

* * *

The mountain walks over the water!
Rain down from the mountain!
high bleat of a
cow elk
over blackberries

**Vízen jár a hegy!
Eső zuhog le a hegyről!
hangosan bőg egy
jávorszarvas tehén
a szedresben**

* * *

A great freight truck
lit like a town
through the dark stony desert

**Kivilágított kamion
akár egy város
át a sötét kősvatagon**

* * *

Drinking hot saké
toasting fish on coals
the motorcycle
out parked in the rain.

**Forró szakét iszom
parázson sütök halat
a motorkerékpár
kint áll az esőben.**

* * *

Switchback

turn, turn,
and again, hard-
scrabble
steep travel a-
head.

Hullámvasút

**fordul, fordul,
és ismét, bős
kaparászás
meredek út e-
lőttünk.**

—from *Regarding Wave*, 1969

– ***Ami a hullámot illeti, 1969, c. kötetből***

Hiking in the Totsugawa Gorge

pissing

watching

a waterfall

Gyalog a Tocugava-szurdokban

vizelek

vízesést

figyelek

—from *Earth House Hold*, 1957
– **Földháztartás, 1957, c. kötetből**

You be Bosatsu,
I'll be the taxi-driver
Driving you home.

**Légy bódhiszattva,
Én majd a taxi sofőr,
Ki hazavezet.**

—from *Danger on Peaks*, 2004
– **Veszély a csúcson, 2004, c. kötetből**

Hammering a dent out of a bucket
a woodpecker
answers from the woods

**Kikalapálok egy horpadást a vödrön
fakopáncs
válaszol az erdőből**

*

Nap on a granite slab
half in shade, you can never hear enough
sound of wind in the pines

**Gránit tömbön szunyókálsz
félíg árnyékban, sosincs elegend a szél
susogásából a fenyők között**

*

Catching grasshoppers for bait
attaching them live to the hook
—I get used to it

**Szöcskét fogok csalinak
és élve tűzöm a horogra
– hozzá lehet szokni**

*